|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 92) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “I felt I was entering in New York the very same social class that my family was falling out of Lahore. | “Sentivo che stavo entrando a far parte a New York di quella stessa classe sociale da cui la mia famiglia a Lahore era stata esclusa.” | Once another, in the original quotation the subject is explicated (Changez) while in the Italian translation it is omitted. The intelligent reader can also notice that in the original quotation it is used the word “that” while in the Italian one the preposition “da cui”. Here, it could not have done a literal translation, because in the Italian register it is grammatically incorrect to say “…che la mia famiglia a Lahore…”.  Moreover, it is interesting to notice that in the original quotation it is used the verb “to fall” not “to exclude” like the Italian translation. Indeed, “to fall” does not only means “to leave apart”, but it indicates a decline of the society. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of a change of roles of the two cultures. | |
| **Analysis**:  This quotation is a clear example of the overturning of New York, that it was becoming something that before it was not. This sentence is a sentence full of significance. Indeed, New York, a multicultural city, where every one could find himself, it became a city that could not accept the different “races” anymore. | |
| **Possible conclusion:**  The effect that causes the sentence is quite the same, but I think that the original version hides a more deeply meaning. | |